

7-9 | ISSUE  
2010 | 03  
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit

※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



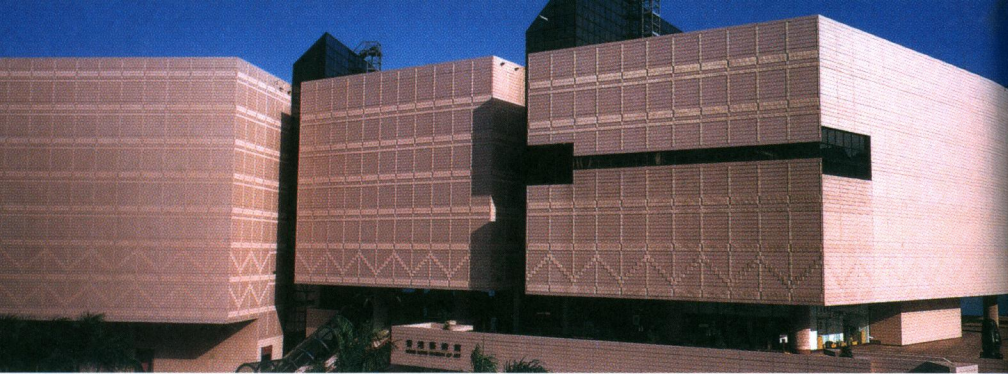
祇供參閱，請勿取走

※ 香港藝術館·教育組 ※



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





## 香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

### 開放時間：

每日上午10:00至下午6:00

星期六上午10:00至晚上8:00

逢星期四（公眾假期除外）休館

聖誕節前夕及農曆年除夕提早於

下午5:00休館

農曆年初一、二休館

### 入場費：

一般展覽票價：

標準票

10元

優惠票\*

5元

四歲以下小童

免費

20人或以上團體（購標準票者）

七折

博物館週票#

30元

有關博物館入場證，請參閱第50頁

逢星期三免費入場

## Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

### Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm

Saturdays 10:00am - 8:00pm

Closed on Thursdays (except public holidays)

Closed at 5:00pm on Christmas Eve and

Chinese New Year's Eve

Closed on the first two days of

Chinese New Year

### Admission Fee:

General Exhibition Admission Fee:

Standard \$10

Concession\* \$5

Children under 4 years old free

Groups of 20 people or more 30% off

(standard rate)

Museum Weekly Pass# \$30

Museum Pass, please refer to p.50

Free admission on Wednesdays

\* Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

# Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

\* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士

# 博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館（何鴻燊氣象廳除外）、香港海防博物館及孫中山紀念館。



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>



## 茶具文物館

（香港藝術館分館）

香港中區紅棉路10號（香港公園內）

電話：2869 0690 /

2869 6690（羅桂祥茶藝館）

傳真：2810 0021

### 開放時間：

每日上午10:00至下午5:00

逢星期二及下列假期休館

聖誕節及翌日

新曆新年及農曆年初一至初三

### 免費入場

## 香港藝術館及茶具文物館

惡劣天氣下之開放安排：

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

## Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware

Opening Arrangements Under Adverse Weather Condition:

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>



## 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

## 精選推介 What's on Highlights

- 敏求精舍五十周年紀念展 8  
50<sup>th</sup> Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society
- 臥遊山水 — 虛白齋藏畫選 10  
A Landscape Journey: Chinese Landscape Painting from the Xubaizhai Collection
- 洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略II (結局篇) 12  
The Ultimate South China Travel Guide — Canton II (The Last Episode)

## 展覽 Exhibitions

- 香港當代藝術雙年獎 2009 14  
Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009
- 香港生活雜記 — 「第53屆威尼斯雙年展」香港館回應展II 15  
Hong Kong Diary: Response Exhibition of the 53<sup>rd</sup> Venice Biennale  
Hong Kong Exhibition II
- 獨立風骨 — 吳冠中捐贈展 16  
Lofty Integrity: Donation of Works by Wu Guanzhong
- 虛白齋藏中國繪畫選 17  
A Selection of Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection
- 珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 18  
Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art
- 中國金器 19  
Chinese Gold
- 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 19  
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

## 特稿 Special Features

- 承傳與創造 — 水墨對水墨 20  
Legacy and Creations — Ink Art vs Ink Art

## 教育及推廣活動 Education &amp; Extension Programmes

- 香港國際學生視覺藝術比賽暨展覽 (2010) 22  
「視覺創意：我的世界」  
Hong Kong International Students' Visual Arts Contest cum  
Exhibition (HKISAC) (2010) "Visual Creativity: My World"
- 專題講座 Special Lecture 23
- 錄像節目 Video Programme 24
- 藝術工作坊 Art Workshop 26
- 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity 28
- 藝術示範 Art Demonstration 29
- 團體參觀 Group Visits 30
- 公眾服務 Public Service 31

## 香港藝術館之友

## The Friends of the Hong Kong Museum of Art

- 藝韻樂音 — 香港藝術館周日音樂會系列 32  
The Sound of Art — Sunday Concert Series at the Hong Kong  
Museum of Art
- 先睹為快「獨立風骨 — 吳冠中捐贈展」 33  
Friends' "First Sight" Viewing of the Newly Donated Paintings by  
Wu Guanzhong

## 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

## 精選推介 What's on Highlights

- 陶瓷茶具展覽 2010 36  
2010 Tea Ware by Hong Kong Potters

## 展覽 Exhibitions

- 中國茗趣 38  
Chinese Tea Drinking
- 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 38  
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

## 教育及推廣活動 Education &amp; Extension Programmes

- 2010 陶瓷茶具創作比賽：與評審對話 39  
2010 Tea Ware by HK Potters: Dialogue with the Judges
- 「傳統與創新」茶具創作工作坊 40  
"Tradition & Innovation" Tea Ware Workshop
- 暑期親子茶藝活動 40  
Tea Time for Children and Parents in Summer Vacation
- 無我茶會 41  
Wuwo Tea Ceremony
- 茶藝示範 42  
Tea Demonstration
- 茶具文物館古蹟文化之旅 42  
Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware
- 免費導賞服務 43  
Free Guided Tour
- 錄像節目 43  
Video Programme

## 附錄 Appendices

- 活動備忘 Events Calendar 44
- 節目報名表 Programme Application Form 47
- 節目申請須知 Programme Application Notes 48
- 博物館入場證 Museum Pass 50
- 康樂及文化事務署轄下其他博物館 51  
Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services  
Department





香港藝術館  
Hong Kong Museum of Art





專題展覽廳 (1) (二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)

## 敏求精舍五十周年紀念展

### 50<sup>th</sup> Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society

2010.09.25 – 2011.01.02

康樂及文化事務署、敏求精舍聯合主辦  
香港藝術館籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural  
Services Department and  
the Min Chiu Society

Organised by the Hong Kong Museum of  
Art

敏求精舍於1960年成立，成員是一群醉心於中國藝術的香港藏家，他們在中國書畫及各種不同的文物範疇上，各有獨特的收藏。為弘揚中華文化，敏求精舍經常與不同機構合作舉辦講座、研討會及展覽，把會員的蒐集成果和鑑賞心得公諸同好。今年是該舍成立五十周年，香港藝術館特意與敏求精舍合作，舉辦「敏求精舍五十周年紀念展」，展出各會員的精選珍藏，展品數目超過三百件，讓公眾欣賞到中華藝術的菁華。

是次展覽展品類別繁多，包括書畫、陶瓷、玉器、金銀銅器、琺瑯器、漆器、竹木角雕、玻璃、鼻煙壺、家具、文房雅玩等，時期從新石器時代涵蓋至清代。書畫展品中有唐代至明清以及近代著名書畫家如倪瓚、董其昌、沈周、文徵明、石濤、吳昌碩、徐揚、朱屺瞻、張大千、林風眠和石魯等的作品。陶瓷展品涵蓋自新石器時代至清代歷朝精品，包括有唐代的三彩陶器、宋代名窯如汝窯和定窯瓷器、元代青花瓷器，以及明清兩代的青花瓷、彩瓷、單色釉器及仿古器等。

青花芭蕉花卉  
模印瓜果紋大盤  
Large dish with  
banana tree,  
floral design and molded  
fruit in underglaze blue  
元代 Yuan dynasty (1271 – 1368)  
天民樓藏品 Tianminlou Collection



Founded in 1960, the Min Chiu Society is a group of local collectors who possess eminent collection of Chinese art. Their passion for Chinese antiquities and paintings has inspired and fueled a great number of talks, forums and exhibitions. They generously share with the public their valuable collections and their priceless experience gained through years of connoisseurship. This year, to celebrate its 50<sup>th</sup> anniversary, the Min Chiu Society is collaborating with the Hong Kong Museum of Art to present an exhibition showcasing over 300 fine Chinese art treasures.

The exhibition, which covers from pre-history to the Qing dynasty, displays excellent examples of Chinese ceramics, jade carvings and ornaments, metalware, enamelware, lacquerware, bamboo carving, wood carving, rhinoceros horn carving, glassware, snuff bottles, furniture and scholarly objects. Important paintings and calligraphy by renowned artists from the Tang to the Qing dynasties and early modern masters such as Ni Zan, Dong Qichang, Shen Zhou, Wen Zhengming, Shi Tao, Wu Changshuo, Xu Yang, Zhu Qizhan, Zhang Daqian, Lin Fengmian and Shi Lu are featured. Ceramic exhibits include masterpieces of *sancai* glaze pottery from the Tang dynasty, Ru and Ding ware from the Song dynasty, underglaze blue vessels from the Yuan dynasty as well as Ming and Qing ceramic productions that comprise various glazes and techniques such as underglaze blue, overglaze enamels, monochrome ware and ancient-style vessels.

倪瓚 Ni Zan (1306 – 1374)

行楷詩札卷 (局部)

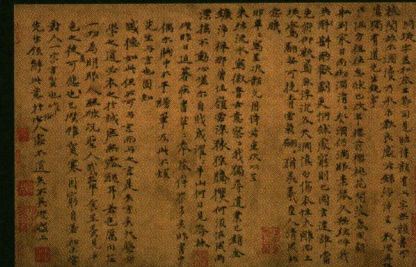
Poems and letters in running and regular scripts  
(Section)

香港中文大學文物館藏品 北山堂惠贈

Art Museum, The Chinese University of Hong Kong.  
Gift of Bei Shan Tang



綉索紋龍形玉佩  
Jade pendant with dragon and  
twisting rope design  
戰國時期 (公元前475 – 前221)  
Warring States period (475 BC – 221 BC)  
熙輝藏品 Hei-Chi Collection



青銅獸紋活環蓋壺  
Bronze vase with animal design and ring handles  
春秋時期 (公元前770 – 前476)  
Spring and Autumn period (770 BC – 476 BC)  
黃言信藏品 Samuel Wong Collection

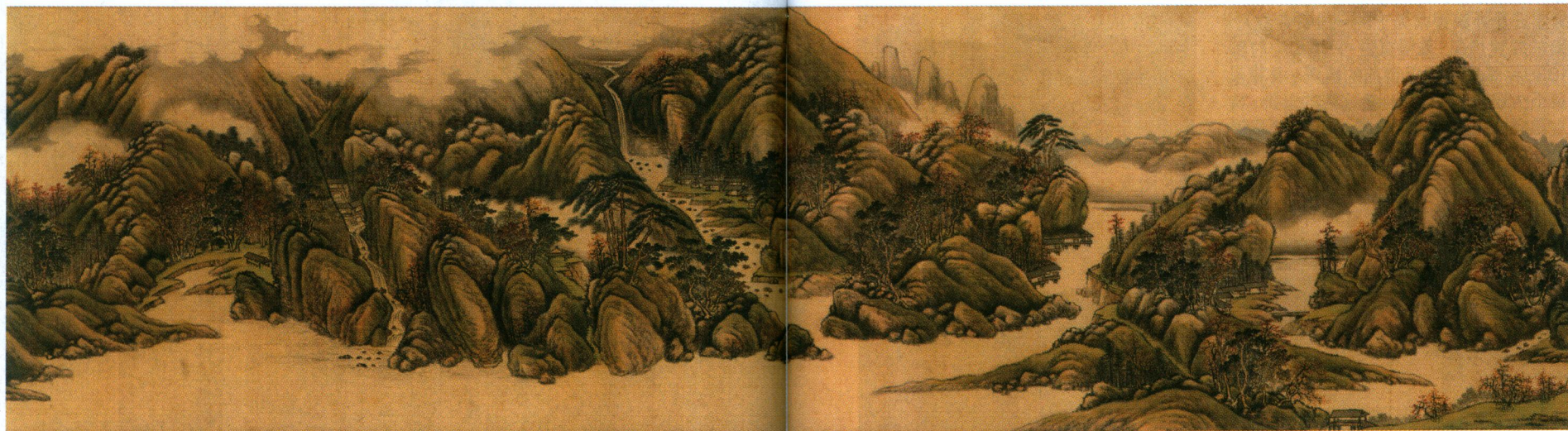


虛白齋藏中國書畫館(二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

## 臥遊山水 — 虛白齋藏畫選

## A Landscape Journey: Chinese Landscape Painting from the Xubaizhai Collection

2010.08.13 —



唐岱 (1673 – 1751後)  
Tang Dai (1673 – after 1751)  
秋山不老圖卷  
Autumn mountains  
無年款 Not dated

山水畫是中國繪畫中一個獨立畫科，其發展雖晚於人物畫，但在畫史上佔著重要的地位。它是畫家藉著自身對自然萬物的觀察與感受，經過轉化、昇華，再透過線條、筆墨、色彩，所衍生出來的一個自然景象或精神意境的再現。南朝（420—479）宗炳（375—443）的《山水畫序》主張「山水以形媚道」，提出「澄懷觀道」、「臥以遊之」的說法，可說奠定中國山水藝術的起點和基礎。他認為繪畫山水或觀賞山水畫猶如遊覽真山真水一樣，建立了山水畫「可觀、可遊、可居」的獨特體驗，給後世山水畫的創作與觀賞以深遠的影響。

虛白齋藏品以山水畫為多數，其中不乏名家如沈周（1427—1509）、董其昌（1555—1636）、清初四王、吳歷（1632—1718）、龔賢（1619—1689）的山水畫作。是次展出的作品便是以明（1368—1644）、清（1644—1911）山水畫為主，透過立軸、冊頁，特別是手卷作品，展現兩代畫家如何以丹青翰墨形象地記錄圍繞他們的日常風物景致，或是再現他們遊歷的名山大川；更進而借山水抒情暢懷，寄託畫家的情志與理想。透過一系列山水畫作，讓觀者從不同的山水面貌體現歷代畫家如何追求與自然山水相契合的精神理念以外，並引領觀者代入山水畫中暢遊一番，親身經驗臥遊山水的趣味。

Landscape painting commands great importance in the history of Chinese art despite a development that is predated by figure painting. This unique genre of Chinese painting consists in the representation in lines, ink and colour of a natural vista or spiritual realm that stems from an internalised observation of the natural world. The keynote was struck when Zong Bing (375 – 443) of the Southern Dynasties (420 – 479) put forward his theories in *Preface to Landscape Painting*. He believed such works to be visual approximations of the Way, or *Dao*, which could then be appreciated with a serene mind even in the comfort of one's home. By virtually transporting the painter and the viewer to Nature, landscape painting lends itself not just to viewing but also to the sense that one is travelling and living in that natural environment. It is this idea that has made the making and viewing of the art form never the same again.

Landscape paintings form the bulk of the Xubaizhai Collection, which boasts masterpieces by great masters such as Shen Zhou (1427 – 1509), Dong Qichang (1555 – 1636), the Four Wangs of the Early Qing, Wu Li (1632 – 1718) and Gong Xian (1619 – 1689). For the latest exhibition, the selected works are mainly from the Ming (1368 – 1644) and Qing (1644 – 1911) periods. Diverse in format, the vertical scrolls, albums and especially hand scrolls serve to testify how painters of those days vividly recorded their daily life, travels, and even their ideals and aspirations, through landscapes depicted in brush and ink. In addition to gaining an understanding of how natural sights are integrated with spiritual ideas, you are warmly invited to experience for yourself how you can be transported by the paintings to enjoy the pleasure of travelling without actually making the journey.



專題展覽廳 (2) (三樓) Special Exhibition Gallery (2) (3/F)

## 洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略II (結局篇)

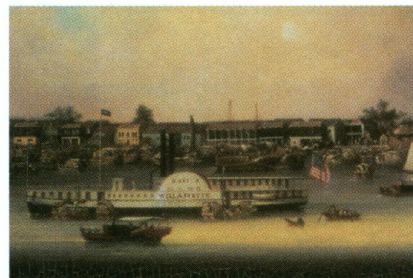
The Ultimate South China Travel Guide —  
Canton II (The Last Episode)  
2010.09.10 —

去年，我們推出「洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略」，首度嘗試以旅遊指南的形式，透過館藏歷史繪畫，介紹清代中外貿易史及外銷藝術上的一段黃金歲月。礙於展覽規模、篇幅有限，只能集中討論1839年鴉片戰爭爆發前的情況。展覽引發不少迴響，也帶來一些好奇的垂詢，特別是有關鴉片戰爭以後洋人旅粵的資料，更有觀眾要求製作「續集」，重點介紹鴉片戰爭後的廣州「自助遊」情報，及外銷畫的發展。

本館現徇眾要求，加推「洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略II (結局篇)」。19世紀中葉至晚期，中國與列強數度衝突，南中國更多次淪為戰場，洋人旅粵須注意事項甚多。「攻略II」緊貼局勢，從本館所藏歷史繪畫作品中找出各項蛛絲馬跡，抽絲剝繭，發掘多項精準旅遊情報。是次展出約50組藏品，主要為描繪18、19世紀南中國地形風貌的油畫、水彩、素描及版畫。



佚名 Anonymous  
新廣州商館 Guangzhou "New" Factories  
約 ca. 1855  
油彩布本 Oil on canvas



佚名 Anonymous  
廣州河南的貨倉區 (局部)  
Godowns in Henan, Guangzhou (section)  
約 ca. 1858  
油彩布本 Oil on canvas  
何東爵士捐贈 Donated by Sir Robert Ho Tung

In the exhibition "The Ultimate South China Travel Guide – Canton" staged last year, we experimented with the pioneering idea of curating an exhibition in the style of a travel guidebook, in which historical information in art works in our Historical Pictures collection was unveiled to reflect the golden era of China trade and the history of "export art" during the Qing dynasty. The scale of the exhibition restricted us to consideration of the pre-Opium War (1839) period. The exhibition was very well received and triggered some questions: our audience were particularly curious to know what happened after the Opium War. Some even requested a follow-up "Travel Guide" that focused on the changes of interest to travellers, as well as the evolution of export painting in that post-war period.

We have listened to our audience. An upcoming exhibition, "The Ultimate South China Travel Guide – Canton II (The Last Episode)", will cater specifically to the needs of foreign travellers in South China from the middle to the end of the 19<sup>th</sup> century, when China was in regular conflict with western powers. Tips and information crucial to travelling in the region will be detected and unlocked from art works selected mostly from our Historical Pictures collection. The exhibition consists of about 50 oil paintings, watercolours, sketches and prints.



專題展覽廳(1) (二樓) · 當代香港藝術展覽廳 (二樓) 及專題展覽廳(2) (三樓)  
Special Exhibition Gallery (1) (2/F), Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F) and Special Exhibition Gallery (2) (3/F)

## 香港當代藝術雙年獎 2009

Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009  
至Until 2010.08.01



各獲獎者與主禮嘉賓  
Award winners with officiating guests

自1975年開始舉辦的「香港藝術雙年展」是香港藝術界的盛事，通過公開比賽的形式，為藝術工作者提供平台，鼓勵他們積極從事創作、發揮個人的創意及才華。今屆雙年展重新命名為「香港當代藝術雙年獎」，吸引了過千位藝術家參加，反應非常熱烈。經過兩次評審程序後，共選出83件不同媒介的入圍作品，為觀眾展現香港藝術最新的面貌。另外，我們頒發了多個獎項給14位藝術工作者，藉此表示對藝術家的努力及成就作出肯定。

The "Hong Kong Art Biennial Exhibition", which was first held in 1975, is an important event in the art scene in Hong Kong. This open competition provides a platform for local artists to demonstrate their talents and showcase their accomplishments. Re-named as "Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards" in 2009, the public's response to the competition is unprecedented. More than 1000 artists participated in the competition and amongst them, 83 entries in different media passed the 2nd round judging. These artworks demonstrate the most up-to-date art scene of Hong Kong. A number of awards were presented to 14 artists to recognise the artists' outstanding achievements.



舞蹈家梅卓燕女士之開幕表演  
Dance performance by well-known dancer  
Ms Mui Cheuk Yin

- 專題講座 Special Lecture
- 特備錄像節目 Special Video Programme
- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue

大堂 (一樓) Lobby (1/F)

## 香港生活雜記 — 「第53屆威尼斯雙年展」香港館回應展 II Hong Kong Diary: Response Exhibition of the 53<sup>rd</sup> Venice Biennale Hong Kong Exhibition II 2010.06.12 – 08.01

香港藝術發展局及  
康樂及文化事務署合辦  
Para/Site藝術空間及香港藝術館  
聯合籌劃

Jointly presented by the Hong Kong Arts  
Development Council and the Leisure and  
Cultural Services Department  
Co-organised by Para/Site Art Space and  
the Hong Kong Museum of Art

在53屆威尼斯雙年展香港展館「製造(完美的)世界」的基礎下，白雙全把作品重新組合及創作成為這次回應展：「香港生活雜記」，展現他對香港生活細節的獨特觀察力，以及創作方式多變的特點。藉著展示過往在報章發表的作品，藝術家期望能啟導觀眾探索日常的生活，從而延伸自己的創作。詳情請參閱展覽小冊子或網頁：<http://www.venicebiennale.hk>

Pak Sheung Chuen has taken a number of works he previously exhibited at the 53rd Venice Biennial Hong Kong Exhibition "Making (Perfect) World" and reassembled them to this exhibition entitled "Hong Kong Diary", which displays the artist's unique observations and thoughts on Hong Kong daily life and the variety of his creative approach. Through a display of works that have appeared in newspapers, Pak seeks to inspire the audience to explore daily life in a new light with his artistic insight so as to serve as an extension of his creation. For more details, please refer to the exhibition pamphlet or visit the website: <http://www.venicebiennale.hk>



白雙全  
Pak Sheung Chuen  
\$132.30 的神蹟  
The Miracle of \$132.30  
香港 (CRC超市) Hong Kong (CRC Supermarket)  
13/11/2003 - 12:46

■ 藝術工作坊 Art Workshop



中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

## 獨立風骨 — 吳冠中捐贈展

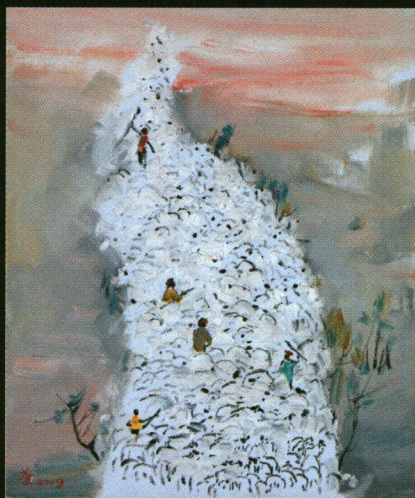
Lofty Integrity: Donation of Works by Wu Guanzhong  
至Until 2010.08.29

蜚聲國際的畫家吳冠中，繼1995年及2002年贈送畫作給香港後，2009年再次贈送33幅畫作。這批作品大部分是吳冠中於2005至2009年的新作，包括12幅油畫及21幅水墨，充分體現他對香港的深厚感情。

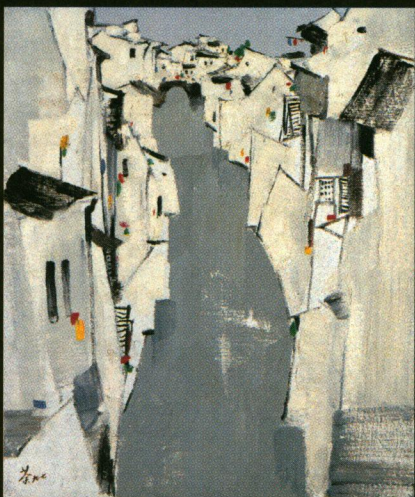
香港藝術館將以吳氏歷次捐贈，連同館藏共計51項展品，舉辦專題展覽「獨立風骨—吳冠中捐贈展」以表揚吳氏對藝術無私奉獻的偉大情操，並讓市民大眾一同分享吳氏這份情深意厚的饋贈。

In 2009, internationally acclaimed master of painting Wu Guanzhong offered Hong Kong another generous donation of 33 paintings. Following his donations in 1995 and 2002, the new gift includes 12 oil paintings and 21 ink paintings done between 2005 and 2009. The donation will become a significant permanent collection of the Hong Kong Museum of Art.

In order to honour Wu's generous donations and to share this heartfelt gift with the community, the Museum of Art will stage a thematic exhibition with 51 artworks of Wu's latest donation and the Museum's collection.



神之召喚 The Call of the Gods  
2009  
油彩布本 Oil on canvas  
吳冠中先生捐贈  
Donated by Mr Wu Guanzhong



水巷 Waterway  
1997  
油彩布本 Oil on canvas  
吳冠中先生捐贈  
Donated by Mr Wu Guanzhong

虛白齋藏中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

## 虛白齋藏中國繪畫選

A Selection of Chinese Paintings from  
the Xubaizhai Collection  
至Until 2010.07.18

「虛白齋藏中國書畫」藏品年代由北朝時期 (386 – 581) 至20世紀，其中明 (1368 – 1644)、清 (1644 – 1911) 二朝的主要流派，如「吳門畫派」、「松江畫派」、「清初四僧」、「正統畫派」和「揚州八怪」等傑作尤為豐富，同時反映出虛白齋主人的收藏取向。是次展覽以這些作品為主軸，以展示虛白齋藏品的特點。

The Xubaizhai Collection encompasses works dated from the Northern Dynasties (386 – 581) through to the 20<sup>th</sup> century and is particularly strong in works by the masters of the major schools of the Ming (1368 – 1644) and Qing (1644 – 1911) dynasties, including the Wu School, the Songjiang School, the Four Monks, the Orthodox School and the Eight Eccentrics of Yangzhou. The present exhibition features works of painting selected from these two periods and provides the viewer with an opportunity to gain a deeper understanding of the characteristics of the collection.



蕭雲從 Xiao Yuncong (1596 – 1673)  
黃山雲海圖卷  
Clouds at Mount Huang  
約 ca. 1639



中國文物展覽廳(2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

## 珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art

是次展覽展出共約170件香港藝術館館藏中國古代佩飾，種類繁多，包括冠飾、髮飾、項飾、腰帶飾、荷包、香囊、鼻煙壺等，展示了中國古代精巧的鑲嵌、點翠、雕刻、刺繡等工藝技法。

This exhibition displays about 170 sets of Chinese antique accessories from the Museum collection. Exhibits include hats, headdresses, hairpins, necklaces, bracelets, belt ornaments, scent holders, purses, fans and snuff bottles. These exhibits exemplify sophisticated craftsmanship of inlaying, carving and embroidery.



海象牙雕龍戲珠紋帶扣  
Walrus ivory buckle carved with  
dragon-flaming-pearl design  
清代 Qing dynasty (1644 – 1911)

雙面彩繡花鳥紋荷包  
Purse with embroidered bird and floral design  
清代晚期 Late Qing dynasty (1850 – 1911)



錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳(2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

## 中國金器 Chinese Gold

展出逾200件自商代至清代的金器，包括佩飾、器皿和馬具，反映漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 200 items of gold wares including personal accessories, vessels and horse ornaments from the Shang dynasty to the Qing dynasty, the exhibition shows influences of the various ethnic groups and cultures from further West.



花卉紋橫枝式髮釵 Diadem with floral design  
宋代 / 元代 Song dynasty / Yuan dynasty  
夢蝶軒藏品 Mengdiexuan Collection

錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳(1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

## 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩及近代廣東匠人的作品，希望將古陶瓷工藝，以至近代陶匠承傳的藝術創作一併呈現。

This exhibition aims to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the recent past, when traditional techniques still endured, by showcasing priceless examples from the Museum's collection of fine ceramics.



山西磁州窰系白地黃黑彩虎形枕  
Tiger-shaped pillow painted in black and yellow on  
white ground, Cizhou type, Shanxi  
金代 Jin dynasty (1115 – 1234)

錄音導賞 Audio Guide

藝術示範 Art Demonstration



## 承傳與創造 — 水墨對水墨

Legacy and Creations — Ink Art vs Ink Art

2010.07.16 – 08.09

上海美術館 Shanghai Art Museum

香港特別行政區政府康樂及文化事務署  
與上海美術館合辦

香港藝術館與上海美術館聯合籌劃

信和集團獨家贊助

「承傳與創造—水墨對水墨」展示中國獨特傳統的水墨畫和書法藝術，如何在香港特定時空中，蛻變衍生成為新水墨藝術及當代書法，並邁向跨媒體、跨文化的發展脈絡。

此展覽亦揭示了當代香港年青藝術家的新探索和多元化面目。展覽將展出多位香港水墨畫家和書法家之代表作品，並以當代藝術家的最新創作和多元化探索為重點。

藝術家包括：呂壽琨、王無邪、梁巨廷、劉國松、石家豪、吳觀麟、葉民任、區大為及蔡啟仁等。

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department of the Hong Kong SAR Government and the Shanghai Art Museum

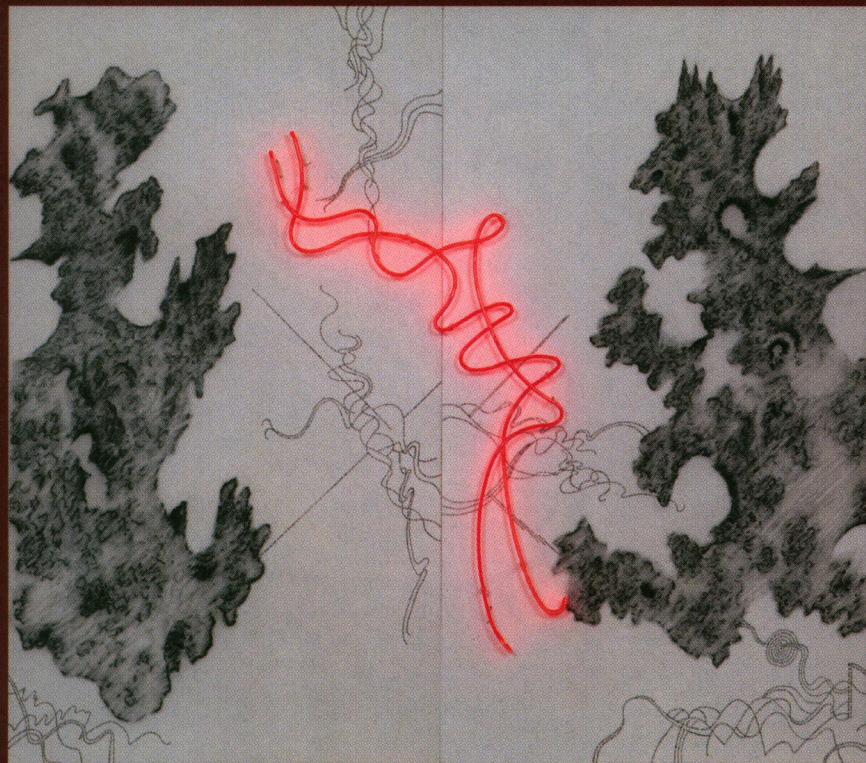
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the Shanghai Art Museum

Solely sponsored by Sino Group

This exhibition charts the development of the new ink art movement and contemporary ink painting and calligraphy in Hong Kong. It celebrates the revitalisation of the ink tradition and its evolution into a major force in global contemporary art through new techniques and approaches.

The exhibition also features selected works by Hong Kong artists, depicting the diversity of ink art by prominent masters as well as young talents.

Artists include: Lui Shou Kwan, Wucius Wong, Leung Kui Ting, Liu Guo Song, Wilson Shieh, Ng Kwun Lun, Yip Man Yam, Ou Da Wei and Choi Kai Yan, etc.



梁巨廷 Leung Kui Ting  
接引 Internet 2009  
混合素材 Mixed media  
香港藝術館藏  
Collection of Hong Kong Museum of Art



呂壽琨 Lu Shoukun  
莊子自在 Zhong Zi 1974  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
香港藝術館藏  
Collection of Hong Kong  
Museum of Art



靳埭強 Kan Tai Keung  
本無法 No basic rules 2007  
水墨紙本直幅七屏 Ink on paper, a set of 7  
藝術家藏 Artist's Collection



大堂(一樓) Lobby (1/F)

## 香港國際學生視覺藝術比賽暨展覽 (2010) 「視覺創意：我的世界」

Hong Kong International Students' Visual Arts Contest  
cum Exhibition (HKISAC) (2010)  
"Visual Creativity: My World"  
2010.08.14 – 08.29

香港特別行政區政府教育局  
與保良局合辦  
教育局藝術教育組與康樂及文化事務署  
香港藝術館聯合籌劃

Jointly presented by the Education Bureau  
(EDB) of the Government of the Hong  
Kong Special Administrative Region and Po  
Leung Kuk  
Co-organised by Arts Education Section  
of EDB and the Hong Kong Museum of  
Art of the Leisure and Cultural Services  
Department

本展覽展出約60件在是項比賽獲頒大獎及優異獎的作品。由來自世界不同國家的中、小學生，以多樣化的手法詮釋及反映比賽主題「視覺創意：我的世界」。從作品中，我們不但能看到青少年的藝術創意，還可以了解不同文化地域青少年的心聲。此外，同場還展出約30件「香港中、小學生視覺藝術創作展」及「『時間』攝影比賽」的大獎作品。

主辦機構期望透過是次比賽暨展覽，推動國際間的藝術與文化交流；亦希望各國、各地的成人、領導人更了解青少年，為他們籌劃更美好的未來。

The exhibition displays about 60 works of art that were awarded a Grand Prize or Honourable Mention in the HKISAC. The artworks, created by primary and secondary school students from all over the world, interpret and reflect on the theme: "Visual Creativity: My World" in a variety of ways. They not only showcase the youngsters' artistic creativity, but also enable us to hear



李彥奇 Lie Yin Ki (Age: 15歲)  
香港文化 The culture of Hong Kong  
混合媒介繪畫 Mixed Media Painting  
英皇書院 King's College

the voice of the younger generation in different cultural contexts. Also on display are around thirty works awarded a Grand Prize at the "Exhibitions of Hong Kong Primary and Secondary School Students' Creative Visual Arts Work" and the "Time Photography Competition".

An aim of the contest-cum-exhibition is to foster international art and cultural exchange. In addition, adults and leaders in various regions and countries will have a better understanding of the younger generation so as to develop planning to cater for the younger generation's better living.



鄧婉翹 Tang Yuen Kiu (Age: 16歲)  
我的房間 My room  
油彩布本 Oil on canvas  
中聖書院 China Holiness College

除特別註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

### 專題講座 Special Lecture

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)  
名額150位seats

「獨立風骨 — 吳冠中捐贈展」配套節目  
"Lofty Integrity: Donation of Works by Wu Guanzhong" Associated Programme

走近吳冠中 — 展覽策劃及電視特輯製作的故事 (粵語)  
Close-up of Wu Guanzhong: Behind-the-Scenes Anecdotes about the Exhibition and the Special TV Series (Cantonese)

司徒元傑先生 (香港藝術館館長 (虛白齋))  
2010.07.03 (星期六)  
2:30 – 4:30pm

「香港當代藝術雙年獎2009」配套節目  
"Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009" Associated Programme

放眼看藝術雙年展 (粵語)  
Eye Opening to Biennial Exhibitions of the World (Cantonese)

主持兼講者：黃小燕女士 (亞洲藝術文獻庫首席研究員及項目統籌)  
講者：梁志和先生 (藝術家)  
白雙全先生 (藝術家)  
譚偉平先生 (藝術家)

2010.07.17 (星期六)  
2:30 – 4:30pm



## 錄像節目 Video Programme

逢星期三、日 Every Wed & Sun  
演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)  
4:45pm | 名額150位seats

☆ 本月精選  
Monthly Special

「國際綜藝合家歡2010」配套節目  
“International Arts Carnival 2010”  
Associated Programme

世界「童」行系列  
“World of Children” Series

中國學校：春節樂融融☆  
(英語附中文字幕)  
Chinese School: Loved One☆  
(English with Chinese Subtitles)  
2010.07.04 | 07.07 (60分鐘mins)

克萊：兒童創作藝術(粵語)  
Paul Klee: A Child of Creation  
(Cantonese)  
2010.07.11 | 07.14 (8分鐘mins)

愛與藝飛行：兒童藝術欣賞(英語)  
I Can Fly: Kids, Paintings & Art  
Appreciation (English)  
2010.07.18 | 07.21 (28分鐘mins)

小孩睡房(粵語)  
The Child's Room (Cantonese)  
2010.07.25 | 07.28 (26分鐘mins)

「公共藝術空間」系列(英語附中文字幕)  
“Public Art Space” Series (English  
with Chinese Subtitles)

櫥窗城市  
Showcase City  
2010.08.01 | 08.04 (25分鐘mins)

無牆藝術館☆  
Gallery Without Walls☆  
2010.08.08 | 08.11 (25分鐘mins)

沿線走  
Along the Tracks  
2010.08.15 | 08.18 (25分鐘mins)

改容換貌  
Changing Faces  
2010.08.22 | 08.25 (25分鐘mins)

「敏求精舍50周年紀念展」配套節目  
“50<sup>th</sup> Anniversary Exhibition of the Min  
Chiu Society” Associated Programme

「故宮文物寶藏」系列(普通話)  
“The National Palace Museum  
Collection” Series (Putonghua)

繪畫篇  
Four Gentlemen: Paintings of  
Plants  
2010.08.29 | 09.01 (35分鐘mins)

書法篇  
Calligraphy  
2010.09.05 | 09.08 (35分鐘mins)

銅器篇  
Bronze  
2010.09.12 | 09.15 (35分鐘mins)

玉器篇  
Jade  
2010.09.19 | 09.22 (35分鐘mins)

多寶格篇☆  
Miniature Curio Cabinets☆  
2010.09.26 | 09.29 (35分鐘mins)



## 藝術工作坊 Art Workshop

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為2010.07.12(5:30pm)，公開抽籤於2010.07.13(12:00nn)在本館一樓大堂舉行。

#請參考第48頁參加者優惠細則。

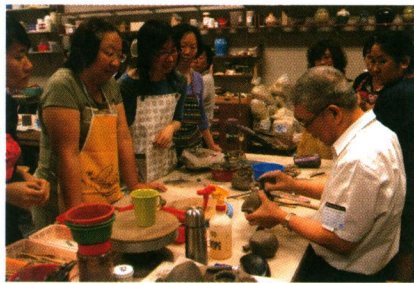
## 成人工作坊 Adult Workshop

### 古今陶瓷釉藥研製班 (粵語) Ceramic Glaze Workshop (Cantonese)

陶瓷工藝博大精深，製作只是一半功夫。本課程介紹古今陶器釉的配方，根據釉方方程式進行實習，學成後終生受用。學員須真正懂得手捏或拉坯成型技巧及對陶藝有濃厚興趣。

何大鈞先生  
活動編號 A10301  
2010.07.30 – 10.08  
(逢星期五，2010.10.01除外，共10節)  
6:30 – 9:30pm | 陶藝工作室 (地庫)  
名額12位  
費用每位\$750#，另物料費\$400  
(每人試釉作品6件)

備註：工作坊包括燒製容量不超過4公升的作品，超逾4公升將另收燒窯費。



## 親子工作坊 Family Workshop

### 親子陶藝製作工作坊 — 面譜製作 (粵語) Ceramics Workshop for Family — Mask Making (Cantonese)

家長與子女一起以陶土成形再繪上色泥，創作別具新意的面譜，既可作玩具，又可點綴家居。課程會教授陶藝製作的基本技巧。

李文燕女士  
活動編號 F10302  
2010.08.01 (星期日)  
2:00 – 5:00pm | 陶藝工作室 (地庫)  
名額10組 (一名成人及一名8 – 12歲兒童)  
費用每位\$75# (兒童優惠價每位\$37.5)  
材料費每組約\$50於上課時交予導師

### 「藝術品•動起來」親子工作坊 (粵語)

#### Family Workshop: Living Art Works (Cantonese)

每件藝術品背後都有一個故事。來與藝術品交流，再用你的言語和身體重新演繹及訴說它們的故事，發揮你們的創意。導師會啟發及引導學員說故事及表演的技巧。

導師：Theatre Noir  
活動編號 F10303  
2010.07.25 (星期日)  
活動編號 F10304  
2010.07.27 (星期二)  
2:30 – 4:30pm | 版畫工作室 (地庫)  
名額12組 (一名成人及一名8 – 12歲兒童)  
費用每位\$50# (兒童優惠價每位\$25)



## 青少年工作坊 Youth Workshop

### 版畫工作坊 — 我的創作 Printmaking Workshop — My Art Pieces

版畫是一實用而具創意的媒介。透過版畫技法，把創作重現於實用的物件上。學員將透過版畫中的混合版、凸版印刷技法，並配合其他如紮染、再造紙技巧等創作一系列作品。

### 雕板印刷 — 紮染T恤製作 (粵語) Print on T-shirt with Die-Tye Technique (Cantonese)

活動編號 C10307  
2010.08.02 / 08.04 / 08.06  
(星期一、三及五，共3節)

### 混合版 — 再造紙書面封套製作 (粵語)

#### Combined Print on Book Cover with Paper Making (Cantonese)

活動編號 C10308  
2010.08.03 / 08.05 / 08.10  
(星期二及四，共3節)

### 紙漿版畫 — 鑄模移印製作 (粵語) 3-Dimensional Print with Paper Casting (Cantonese)

活動編號 C10309  
2010.08.09 / 08.11 / 08.16  
(星期一及三，共3節)

梁志慧女士  
2:00 – 5:00pm | 版畫工作室 (地庫)  
名額12位 (8歲或以上兒童 / 青少年)  
學生優惠價每班每位\$112.5  
材料費每班每人約\$50於上課時交予導師



### 香港生活雜記 — 「第53屆威尼斯雙年展」香港館回應展II 配套節目

#### “Hong Kong Diary — Response Exhibition of the 53<sup>rd</sup> Venice Biennale Hong Kong Exhibition II” Associated Programme

### 製造神蹟 (粵語)

#### Create a Miracle (Cantonese)

若果眼前的一切現實都不能改變，我們還能不能把世界看得美好？

工作坊是一個關於生活觀察和生活創作的活動，活動在超級市場進行，用一張超市收據去認識一個人或用一張超市收據製造一份禮物。把創作溶入生活的每一個元素，讓生活充滿美妙和驚喜，我們可以為自己 and 別人「製造 (完美的) 世界」。

活動編號 F10305  
2010.07.17 (星期六)  
2:30pm – 4:00pm

活動編號 F10306  
2010.07.31 (星期六)  
11:00am – 12:30pm

版畫工作室 (地庫) 及超級市場  
每班名額6組 (每組2 – 3人，需由家長陪同)  
本節目適合8 – 15歲兒童參加  
費用全免，須由父母自行付錢購物。



學生工作坊  
Student Workshop

香港生活雜記 — 「第53屆威尼斯雙年展」香港館回應展II配套節目  
"Hong Kong Diary — Response Exhibition of the 53<sup>rd</sup> Venice Biennale Hong Kong Exhibition II" Associated Programme

聽不見的說話 (粵語)  
Listen by Your Heart (Cantonese)

和諧的世界是由每個人的同理心建立出來的。學員可通過本活動實驗不同的聆聽方式控制耳朵的開關和接收聲音的範圍，學習接收平日聽不見的話語和聲音，想像別人的處境，投入他們的情緒，用聆聽去關心城市和裏面的人。活動在館內及街上進行。

活動編號 S10310  
2010.07.24 (星期六)  
11:00am – 12:30pm

活動編號 S10311  
2010.07.31 (星期六)  
2:30pm – 4:00pm

版畫工作室(地庫)、展廳及館外  
每班名額最多15人，費用全免，中學生優先。

身體的記憶 (粵語)  
Memory of Our Body (Cantonese)

本課程介紹以身體作創作媒介的藝術家，學員可通過一個在全館走動的尋寶遊戲，把記憶化作走動的能量，探索身體和記憶的關係。

活動編號 S10312  
2010.07.17 (星期六)  
11:00am – 12:30pm

活動編號 S10313  
2010.07.24 (星期六)  
2:30am – 4:00pm

版畫工作室(地庫)及展廳  
每班名額15人，費用全免，小學生及初中生優先報名。

免費公開藝術活動  
Free Creative Art Activity

創意空間 — 自由繪畫天地  
Creative Painting Space

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂趣，齊來發揮您無限的創意。  
註：不設導師，自由創作

The studio and drawing materials are made available for your enjoyment. Come and share the fun of drawing! Just drop by and let your creativity run free. All are welcome!

Note: No instructor  
2010.07.02 – 09.24 (逢星期五 Every Fri)

2:30 – 4:30pm | 繪畫工作室 (地庫)  
Painting Studio (B/F)

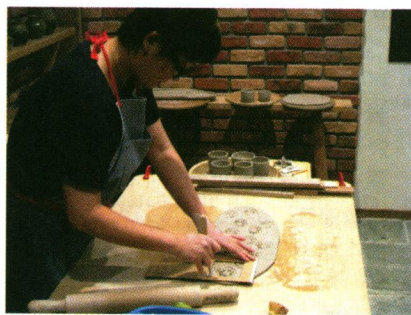
藝術示範  
Art Demonstration

「埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹」配套節目  
"Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art" Associated Programme

食物超人—陶藝製作示範 (粵語)  
Food Superman — Ceramics Demonstration (Cantonese)

藝術家會運用倒模、刻模及拉坯技法，以食物為造型，拼製機械超人來對付去年侵襲地球的怪獸。曾支持「怪獸襲地球—陶藝示範」的觀眾更不要錯過啊！

黃美嫻女士  
2010.07.14 / 07.28 / 08.11 / 08.25 / 09.01 / 09.29 (星期三)  
2:30 – 4:30pm | 中國文物展覽廳 (1)  
教育角 (三樓)  
名額30位 無須報名



Haraya Visual and Media Arts Society 示範節目 (英語)  
Demonstrations presented by the Haraya Visual and Media Arts Society (English)

2010.09.11 (星期六 Sat)  
版畫室(地庫)  
Printmaking Studio (B/F)  
名額30位seats  
無須報名 Application is not required

混合媒介藝術及製作之樂  
Mix Media Art and the Fun of Doing It

Bobit Segismundo, Jun Cambel and Ben Guia, Manuel Rubio of Haraya Group  
10:00am – 12:00nn

基本卡通及漫畫  
Basic Cartooning and Caricature

Martin Megino and Emilio Rivera III  
2:00 – 4:00pm

相片說故事  
The Photo Essay: Telling Stories through Photographs

Jun Canete, Corazon Amaya-Canete, Aldrin Monsod and Edgar Tapan  
4:00 – 5:30pm



## 學校或非牟利團體

### School or Non-profit-making Organisation

本地學校<sup>#</sup>、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

<sup>#</sup> 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools<sup>#</sup>, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter, or from the Museum's website.

<sup>#</sup>except private schools offering non-formal curriculum

#### 1) 預約導賞服務

##### Guided Tours

每團人數為15至30人，每節導賞約一小時，可預約參觀個別展覽或全館導遊。

Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Tour for specific exhibition and Museum Introduction Tour are available.

☎ : 2734 2154 / 2734 2070

#### 2) 預約錄像節目放映

##### In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於館內觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

#### 3) 預約錄音導賞服務

##### Audio Guides

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

#### 4) 免費外借服務

##### Free Loan Services

每間機構最多可借三項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於三個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157

##### ● 巡迴展覽

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

##### ● 錄像節目

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

##### ● 教材套

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

##### ● Mini Travelling Exhibitions

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

##### ● Video Programmes

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

##### ● Teaching Kits

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

## 資源中心

### Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am - 12:00nn  
2:30pm - 5:00pm

星期六 Sat 9:30am - 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2072

## 網上藏品資料庫

### Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,500件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,500 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

## 公眾藏品檢索系統

### Public Access Collection Search System

電腦藏品檢索系統設於一樓大堂，讓觀眾檢索館藏藝術品的資料。

Collection search system in the 1/F Lobby is available for public to search for information on the Museum's collections.

## 錄音導賞服務

### Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

## 公眾導賞 — 專題導賞

### Public Guided Tour — Thematic Tour

導賞員逢星期三、星期六或星期日將帶領觀眾參觀各個展覽廳。無須預約，詳情請留意藝術館大堂節目表或本館網頁。免費節目，但參加者需持有效入場票。

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday. The tour starts at the entrance of the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website. Free for museum visitors with valid admission tickets.

## 公眾導賞 — 藝術館精華遊

### Public Guided Tour — Museum Introduction Service

由本館職員介紹藝術館的歷史、各類藏品及各種服務。

免費節目，無須預約，但參加者需持有效入場票。請於下列時間在一樓大堂詢問處集合：

逢星期二至日

粵語：3:00pm 及 5:00pm

英語：11:00am

普通話：4:00pm

This tour provides an introduction to the Museum's history, its collections and various services. No registration required. The tour starts at Information Counter, 1/F. Tue to Sun

Cantonese : 3:00pm & 5:00pm

English : 11:00am

Putonghua : 4:00pm

Free for museum visitors with valid admission tickets.

## 戶外雕塑流動導賞

### Outdoor Sculpture Mobile Tour

歡迎致電36965000，隨時展開精彩的雕塑之旅。大家可在一樓大堂索取或在藝術館網頁下載精美地圖。觀眾亦可利用雕塑旁附印的快速碼或下載Smartphone導賞軟件<http://itunes.apple.com/hk/app/hkma-guide/id363101730?mt=8>下載更多資料。

欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！

\*收聽費用全免，網絡供應商會扣除通話分鐘

Dial **36965000** to join the Outdoor Sculpture Tour of the Hong Kong Museum of Art at any hour of the day! A free "Guide Map" could be obtained at the Information Counter, 1/F, Museum of Art or downloaded from the museum's website. You may also download more information by QR codes near each sculpture or download the free Smartphone audio guide

<http://itunes.apple.com/hk/app/hkma-guide/id363101730?mt=8>

Enjoying art has never been so simple!

\*Access is free, though standard charges of making a local call do apply.

## 手語導賞服務

### Sign Language Guided Tour

為鼓勵聽障人士多接觸藝術，香港藝術館特別安排附設手語翻譯的導賞服務。詳情請留意公眾導賞服務時間表。

To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, Hong Kong Museum of Art has arranged sign language interpretation for public guided tours. For details, please refer to our public guided tour schedule.



## 歡迎成為香港藝術館之友!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196 或傳真至 2367 5138。

電郵 Email:  
hkmafnds@netvigator.com  
網址 Website:  
www.museumfriends.org.hk

## 藝韻樂音 — 香港藝術館周日音樂會系列

### The Sound of Art — Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友與康樂及文化事務署合辦

Jointly presented by the Friends of the Hong Kong Museum of Art and the Leisure and Cultural Services Department

自今年一月首演以來，「藝韻樂音」每場表演的觀眾人數節節上升。一連五場音樂會共吸引過千名本港市民及海外旅客到場欣賞，並獲好評如潮。

我們將於本年九月五日(星期日)再推出全新「藝韻樂音」音樂會系列，詳情將稍後上載於 <http://www.museumfriends.org.hk> 及 <http://hk.art.museum>。

The Sound of Art  
藝韻樂音  
香港藝術館免費周日音樂會系列  
Free Sunday Concert Series  
Hong Kong Museum of Art

## Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

## 先睹為快 — 「獨立風骨 — 吳冠中捐贈展」 Friends' "First Sight" Viewing of the Newly Donated Paintings by Wu Guanzhong

藝術館之友於3月26日晚上舉辦了一場特別的酒會，當晚藝術館總館長鄧海超先生和藝術館之友主席利張錫玲女士首先致辭，其後帶領會員和來賓率先觀賞「獨立風骨—吳冠中捐贈展」。是次展覽展出吳冠中先生最新捐贈的33幅畫作及其歷次捐贈給藝術館的館藏共51項展品。酒會中特備的中國音樂很配合主題，給大會增添了濃厚的藝術氣氛。參觀完畢，著名藝術家兼吳冠中先生的摯友—劉國松教授為大家介紹吳先生的藝術創作理念，並分享他倆之間逾30年的友情點滴。

The Friends organised a "First Sight" evening reception and viewing of the exhibition "Lofty Integrity: Donation of Works by Wu Guanzhong" on 26 March 2010. The exhibition comprised of 51 paintings by the artist, including 33 newly donated works shown together with the Museum's own collection. Members and guests attended the private viewing before the exhibition was formally opened to the public. Chief Curator, Mr Tang Hoi Chiu and Chairman of the Friends, Mrs Nancy Lee, officiated at the event with opening speeches. An ensemble of Chinese musicians contributed to the artistic atmosphere, enhancing the beautifully mounted exhibition. Following the viewing, Professor Liu Guosong, a prominent artist and friend of Wu Guanzhong, gave a lecture on the art of Wu Guanzhong and a friendship and artistic relationship that has spanned more than 30 years.



利張錫玲女士致詞  
Mrs Nancy Lee officiated the event with an opening speech

會員和來賓觀看展品  
Members and guests were viewing the artworks







# 茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware





茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

## 陶瓷茶具展覽2010 2010 Tea Ware by Hong Kong Potters 2010.08.04 – 2011.05.16

是次展覽展出78位本地陶藝家合共100組精選陶瓷茶具創作，展出作品選自去年11月舉辦的「陶瓷茶具創作2010」比賽，作品包括公開組及學生組的傑出佳作。公開組得獎及入選作品的題材廣泛，既有表現大自然的題材，也有天馬行空的想象、抽象形體的表現及閒情洋溢的生活題材等，在創

作技巧及裝飾技法上均有多元的面貌。學生組的作品題材豐富，顯示年青人的無窮創意及活力，同時反映陶藝教育工作者的努力與成果。展覽廳內更設有教育角及互動遊戲，讓觀眾欣賞本地陶藝家的創意，同時認識陶瓷茶具創作的技巧。

### 學生組 School Category

季軍 Third prize  
何正楠 Ho Ching Nam  
八爪魚茶具  
Tea set in the form of octopus  
中華基督教會銘基書院  
The Church of Christ in  
China Ming Kei College



亞軍 Second prize  
蔡子維 Choi Tsz Wai, Samson  
遠古的懷想 Admiration of ancient wares  
荃灣聖芳濟中學  
St. Francis Xavier's School, Tsuen Wan



This exhibition features a selection of 100 ceramic tea ware sets by 78 local potters. Chosen from entries in the tea ware competition held in November 2009, the exhibits include works from the Open and the School Categories. Award-winning works and selected Open Category entries present diverse themes, including nature, imaginative creations, abstract forms and pieces inspired by everyday experience. A wide cross-section of production and

decorative skills are on display. Works by students are particularly vibrant and colourful, showing the unlimited creativity and vitality of young people, and highlighting the sterling efforts of their ceramic instructors. Education corners and interactive games are set up in the galleries to enable visitors to get to know the techniques of making ceramic tea ware in addition to appreciating the creations of local potters.

### 公開組 Open Category

亞軍 Second prize  
陳玉蘭 Chan Yuk Lan, Yolanda  
孩提・回味 Childhood memories



季軍 Third prize  
趙汝誠 Chau Yu Shing  
形・態 Sphere



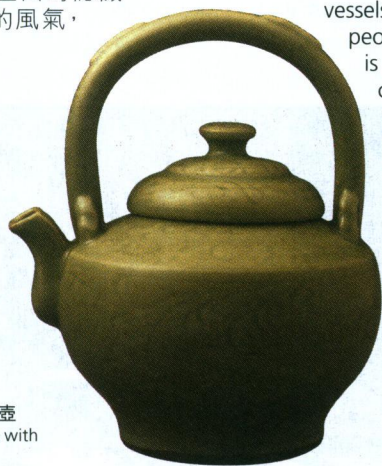


茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

## 中國茗趣 Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 - 907) 至近代的各式茶具。展覽更設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 - 907) to the 20th century. An education corner on "Essential tea vessels", with facilities for the people with visual impairment, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



龍泉窰青釉刻蓮花提梁壺  
Longquan celadon kettle with  
incised decoration  
明代 (16世紀晚期至17世紀初期)  
Ming dynasty (Late 16<sup>th</sup> - early 17<sup>th</sup> century)

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

## 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation



青白釉刻纏枝花卉紋連蓋梅瓶  
Qingbai covered meiping with carved foliate scroll  
元代 Yuan dynasty (1271 - 1368)

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的宋 (960 - 1279)、元 (1271 - 1368)、明 (1368 - 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 - 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 - 1279), Yuan (1271 - 1368) and Ming (1368 - 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 - 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



參觀完畢別忘記於展覽廳  
內蓋一個紀念印!  
Don't forget to try the  
souvenir seal inside the  
gallery!

茶具文物館紀念印  
Souvenir seal of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

除特別註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。  
All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis.

## 2010陶瓷茶具創作比賽：與評審對話 (粵語) 2010 Tea Ware by HK Potters: Dialogue with the Judges (Cantonese)

茶具文物館致力推動香港的品茗風尚及陶瓷茶具藝術，自1986年至今，已舉辦了八屆陶瓷茶具創作比賽及展覽。講座旨在讓公眾與評審對話，了解最近的陶瓷創作發展及評審的獨特見解。

馬素梅博士及譚祥安博士  
2010.08.14 (星期六)

3:00 - 4:30pm | 名額40位

茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)

Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

活動當日報名 Application on site





“傳統與創新”茶具創作工作坊 (粵語)  
“Tradition & Innovation” Tea Ware Workshop  
(Cantonese)

茶具文物館與藝術推廣辦事處聯合籌劃  
Jointly presented by the Flagstaff House Museum of Tea Ware  
and the Art Promotion Office

為配合「陶瓷茶具創作2010」展覽，我們邀請本地著名陶藝家曾章成先生及陳玉蘭女士主持是次工作坊。兩位導師具有豐富的陶瓷教學經驗，亦是本屆「陶瓷茶具創作2010」冠、亞軍得獎者。

陳玉蘭女士 2010.09.30 / 10.07 / 10.14 / 10.21 / 10.28 / 11.04  
曾章成先生 2010.11.11 / 11.18 / 11.25 / 12.02 / 12.09 / 12.16  
6:00 – 9:00pm | 名額12位  
香港堅尼地道7號A香港視覺藝術中心陶瓷室  
成人每位\$900#，另物料費約\$300  
學員或需自行攜帶物料上課，所需物料日後以專函通知。  
截止申請：2010年9月8日下午5:00

#優惠詳情請參閱第48頁節目申請須知

暑期親子茶藝活動 (粵語)  
Tea Time for Children and Parents in Summer  
Vacation (Cantonese)

暑假期間，本館特別在增設的遊戲室舉辦親子茶藝活動，讓小孩子從小學習有趣的茶文化，並透過活動促進親子間的互動。

On the ground floor of the Museum, a playroom for children of all ages is recently opened to the public. Children and parents can learn about tea culture in a series of fun tea-sharing programmes during the summer vacation.

麥蕙蘭女士 Ms Vivian Mak 2010.07.10 / 07.17 / 07.24  
陳美君女士 Ms Ingrid Chan 2010.08.07 / 08.14 / 08.21

茶具文物館遊戲室 (地下)  
Playroom, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)  
3:00 – 4:30pm | 名額12位 seats  
活動當日報名 Application on site



無我茶會  
Wuwo Tea Ceremony

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃  
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware  
and the Lock Cha Tea Shop

茶會演奏嘉賓 Music Performers:  
陳璧沁女士 Ms Chan Pik Sum  
羅晶女士 Ms Luo Jing  
王偉明先生 Mr Wong Wai Ming



陳璧沁女士  
Ms Chan Pik Sum



羅晶女士  
Ms Luo Jing

七月 July: 二胡 *erhu* (活動編號 Activity code: MT00064)  
八月 August: 洞簫 *dong xiao* (活動編號 Activity code: MT00065)  
九月 September: 古箏 *guzheng* (活動編號 Activity code: MT00066)

2010.07.31 / 08.28 / 09.25 (星期六 Sat)  
3:00 – 4:30pm | 茶具文物館 北面草坪  
North Lawn, Flagstaff House Museum of Tea Ware  
名額30位 places (\*包括團體名額15位 places for group application)  
截止報名日期 Application deadlines: 2010.07.21 / 08.18 / 09.15

\*本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構申請，請致電2849 9604 / 2849 9605預約。

\*Enrollment for local schools / registered charitable organisations and non-profit making institutions, please make a telephone booking at 2849 9604 / 2849 9605.

參加者須自備茶葉及泡茶器具  
Participants have to bring along their own tea leaves and tea ware.



**茶藝示範 (粵語)**  
**Tea Demonstration (Cantonese)**

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃  
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware  
and the Lock Cha Tea Shop

樂茶軒茶師會為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國茶及茶點。每月設有不同的主題，讓參加者對不同的中國茶有更深入的了解。

七月主題：消暑綠茶

八月主題：保健花茶

九月主題：陳年普洱

逢星期六

11:30am – 12:30pm | 羅桂祥茶藝館 (地下)

名額15位 (接受電話預約)

查詢：2869 0690

**茶具文物館古蹟文化之旅 (粵語)**  
**Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of  
Tea Ware (Cantonese)**

茶具文物館前身為駐港英軍總司令官邸，有超過160年歷史。於1989年獲政府列為法定古蹟，受香港法例保護。我們會為您介紹這幢建於19世紀中期的希臘復興式建築物，讓您更了解它的歷史背景、建築風格和文物遺蹟。參加者可獲贈紀念品，送完即止。

逢星期日

3:00 – 4:00pm | 茶具文物館大堂 (地下)

名額15位

活動當日報名



**免費導賞服務**  
**Free Guided Tour**

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604 / 2849 9605預約。所有申請須在參觀前三星期至三個月內提交。下載有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 / 2849 9605 for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website.

**錄像節目**  
**Video Programme**



茶具文物館一號展覽廳 (地下)  
Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)  
名額30位seats

**茶具文物館 (粵語、英語)**  
**Flagstaff House Museum of Tea Ware**  
(Cantonese / English)  
片長：15分鐘 mins

**茗趣\*** (粵語、英語、普通話)  
**Chinese Tea Drinking\***  
(Cantonese / English / Putonghua)  
片長：20分鐘 mins

\* 另設日語版本，可要求特別播放。  
Japanese version is also available upon request

茶具文物館三號展覽廳 (地下)  
Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)






**功夫茶的藝術 (粵語、英語)**  
**The Essence of Gongfu Tea (Cantonese / English)**  
片長：6分鐘 mins



七月 JUL	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱23—29頁 Please refer to pp.23—29 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱39—43頁 Please refer to pp.39—43 for programme details
2 (五 Fri)	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
3 (六 Sat)	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
4 (日 Sun)	3:00pm	古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm 中國學校：春節樂融融 (英語附中文字幕) Chinese School: Loved One (English with Chinese Subtitles)	
7 (三 Wed)	4:45pm 中國學校：春節樂融融 (英語附中文字幕) Chinese School: Loved One (English with Chinese Subtitles)	
9 (五 Fri)	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
10 (六 Sat)	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm	暑期親子茶藝活動 (粵語) Tea Time for Children and Parents in Summer Vacation (Cantonese)
11 (日 Sun)	3:00pm	古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm 克萊：兒童創作藝術 (粵語) Paul Klee: A Child of Creation (Cantonese)	
14 (三 Wed)	2:30pm 陶藝製作示範 (粵語)	
	4:45pm 克萊：兒童創作藝術 (粵語) Paul Klee: A Child of Creation (Cantonese)	
16 (五 Fri)	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
17 (六 Sat)	11:00am 身體的記憶 (粵語) #	
	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm 製造神蹟 (粵語) #	
	2:30pm 放眼藝術雙年展 (粵語)	
	3:00pm	暑期親子茶藝活動 (粵語) Tea Time for Children and Parents in Summer Vacation (Cantonese)
18 (日 Sun)	3:00pm	古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm 愛與藝飛行：兒童藝術欣賞 (英語) I Can Fly: Kids, Paintings & Art Appreciation (English)	
21 (三 Wed)	4:45pm 愛與藝飛行：兒童藝術欣賞 (英語) I Can Fly: Kids, Paintings & Art Appreciation (English)	
23 (五 Fri)	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
24 (六 Sat)	11:00pm 聽不見的說話 (粵語) #	
	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm 身體的記憶 (粵語) #	
	3:00pm	暑期親子茶藝活動 (粵語) Tea Time for Children and Parents in Summer Vacation (Cantonese)
25 (日 Sun)	2:30pm 「藝術品•動起來」親子工作坊 (粵語) #	
	3:00pm	古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm 小孩睡房 (粵語) The Child's Room (Cantonese)	
27 (二 Tue)	2:30pm 「藝術品•動起來」親子工作坊 (粵語) #	
28 (三 Wed)	2:30pm 陶藝製作示範 (粵語)	
	4:45pm 小孩睡房 (粵語) The Child's Room (Cantonese)	
30 (五 Fri)	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
	6:30pm 古今陶瓷釉藥研製班 (粵語) #*	
31 (六 Sat)	11:00am 製造神蹟 (粵語) #	
	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm 聽不見的說話 (粵語) #	
	3:00pm	講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony #

-  專題講座 Special Lecture  
 錄像節目 Video Programme  
 藝術示範 Art Demonstration  
 特備活動 Special Programme  
 藝術工作坊 Art Workshop \* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)  
 # 須預先報名 Application required

八月 AUG	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱23—29頁 Please refer to pp.23—29 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱39—43頁 Please refer to pp.39—43 for programme details
1 (日 Sun)	2:00pm 親子陶藝製作工作坊—面譜製作 (粵語) #	
	3:00pm	古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm 櫺窗城市 (英語) Showcase City (English)	
3 (二 Tue)	2:00pm 混合版—再造紙書面封套製作 (粵語) #*	
4 (三 Wed)	4:45pm 櫺窗城市 (英語) Showcase City (English)	
6 (五 Fri)	2:00pm 雕板印刷—紮染T恤製作 (粵語) #*	
	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
7 (六 Sat)	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm	暑期親子茶藝活動 (粵語) Tea Time for Children and Parents in Summer Vacation (Cantonese)
8 (日 Sun)	3:00pm	古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm 無牆藝術館 (英語) Gallery Without Walls (English)	
9 (一 Mon)	2:00pm 紙漿版畫—鑄模移印製作 (粵語) #*	
11 (三 Wed)	2:30pm 陶藝製作示範 (粵語)	
	4:45pm 無牆藝術館 (英語) Gallery Without Walls (English)	
13 (五 Fri)	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
14 (六 Sat)	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm	暑期親子茶藝活動 (粵語) Tea Time for Children and Parents in Summer Vacation (Cantonese)
	3:00pm	2010陶瓷茶具創作比賽：與評審對話 (粵語) #
	4:45pm 沿線走 (英語) Along the Tracks (English)	
15 (日 Sun)	3:00pm	古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm 沿線走 (英語) Along the Tracks (English)	
20 (五 Fri)	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
21 (六 Sat)	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm	暑期親子茶藝活動 (粵語) Tea Time for Children and Parents in Summer Vacation (Cantonese)
	4:45pm 改容換貌 (英語) Changing Faces (English)	
22 (日 Sun)	3:00pm	古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm 改容換貌 (英語) Changing Faces (English)	
25 (三 Wed)	2:30pm 陶藝製作示範 (粵語)	
	4:45pm 改容換貌 (英語) Changing Faces (English)	
27 (五 Fri)	2:30pm 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
28 (六 Sat)	11:30am	茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm	講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony #
29 (日 Sun)	3:00pm	古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm 繪畫篇 (普通話) Four Gentlemen: Paintings of Plants (Putonghua)	

-  專題講座 Special Lecture  
 錄像節目 Video Programme  
 藝術示範 Art Demonstration  
 特備活動 Special Programme  
 藝術工作坊 Art Workshop \* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)  
 # 須預先報名 Application required



九月 SEP		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱23—29頁 Please refer to pp.23—29 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱39—43頁 Please refer to pp.39—43 for programme details
1 (三 Wed)	2:30pm	陶藝製作示範 (粵語)	
	4:45pm	繪畫篇 (普通話) Four Gentlemen: Paintings of Plants (Putonghua)	
3 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
4 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
5 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	書法篇 (普通話) Calligraphy (Putonghua)	
8 (三 Wed)	4:45pm	書法篇 (普通話) Calligraphy (Putonghua)	
10 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
11 (六 Sat)	10:00am	混合媒介藝術及製作之樂 (英語) Mix Media Art and the Fun of Doing It (English)	
	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:00pm	基本卡通及漫畫 (英語) Basic Cartooning and Caricature (English)	
	4:00pm	相片說故事 (英語) The Photo Essay: Telling Stories through Photographs (English)	
12 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	銅器篇 (普通話) Bronze (Putonghua)	
15 (三 Wed)	4:45pm	銅器篇 (普通話) Bronze (Putonghua)	
17 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
18 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
19 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	玉器篇 (普通話) Jade (Putonghua)	
22 (三 Wed)	4:45pm	玉器篇 (普通話) Jade (Putonghua)	
24 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
25 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm		講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony #
26 (日 Sun)	3:00pm		古蹟文化之旅 (粵語) #
	4:45pm	多寶格篇 (普通話) Miniature Curio Cabinets (Putonghua)	
29 (三 Wed)	2:30pm	陶藝製作示範 (粵語)	
	4:45pm	多寶格篇 (普通話) Miniature Curio Cabinets (Putonghua)	
30 (四 Thu)	6:00pm		“傳統與創新”茶具創作工作坊 (粵語) #*

- 專題講座 Special Lecture
- 錄像節目 Video Programme
- 藝術示範 Art Demonstration
- 特備活動 Special Programme
- 藝術工作坊 Art Workshop \* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- \* 須預先報名 Application required

教育及推廣活動報名表格

Education & Extension Programmes Application Form

For Official Use Only 館方專用

費用: \_\_\_\_\_

支票號碼: \_\_\_\_\_

總數: \_\_\_\_\_

傳真 Fax:

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

活動名稱 Activity Title \_\_\_\_\_

活動編號 Activity Code

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動，必須填寫此欄，否則表格作廢 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel		電郵 Email			
地址 Address					
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact				電話 Tel	

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant		出生日期 Date of Birth	/ (yy) (mm)		

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲，必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 \_\_\_\_\_ 同意敝子女參與上述活動，並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。  
I \_\_\_\_\_ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人\*簽署 Signature of Parent/Guardian\* \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠，請剔選 (✓) 並必須夾附該文件之副本：

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student
- 殘疾人士 People with disabilities
- 博物館入場證持有人 Museum Pass holder
- 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above
- 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
- 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant \_\_\_\_\_

日期 Date \_\_\_\_\_

- \* 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

# 回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: \_\_\_\_\_

姓名 Name: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## 節目申請須知

請於截止日期前傳真、郵寄或於辦公時間內\*親臨遞交下列資料：  
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱2-3頁)

## 1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

## 2. 學費

- 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。  
(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

## 3. 名額

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155 / 2723 7666	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm)可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

## 收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

## Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office during office hours\*on or before the deadline for application:  
(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

## 1. APPLICATION

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

## 2. FEE

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

## 3. QUOTA

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

## Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%



## 博物館入場證 Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 4) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on participation in museum extension activities solely organised by the Museums (e.g. art workshops and educational programmes organised by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 4) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館入場證費用 Museum Pass Fee <sup>@</sup>	全年 Full Year*	半年 Half Year**
個人 Individual	\$100	\$50
家庭 (最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠 (全日制學生、殘疾人士及 60歲或以上人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

<sup>@</sup> 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。  
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

\* 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。  
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

\*\* 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。  
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

## 康樂及文化事務署轄下其他博物館

<b>三棟屋博物館</b> 新界荃灣古屋里2號 電話：2411 2001 逢星期二休館	<b>香港科學館</b> 九龍尖沙咀科學館道2號 電話：2732 3232 逢星期四休館	<b>孫中山紀念館</b> 香港中環衛城道7號 電話：2367 6373 逢星期四休館
<b>上窰民俗文物館</b> 新界北潭涌自然教育徑 電話：2792 6365 逢星期二休館	<b>香港海防博物館</b> 香港筲箕灣東喜道175號 電話：2569 1500 逢星期四休館	<b>葛量洪號滅火輪展覽館</b> 香港鯉魚涌公園 電話：2367 7821 逢星期二休館
<b>李鄭屋漢墓博物館</b> 九龍深水埗東京街41號 電話：2386 2863 逢星期四休館	<b>香港電影資料館</b> 香港西灣河鯉景灣道50號 電話：2739 2139 逢星期四休館	<b>羅屋民俗館</b> 香港柴灣吉勝街14號 電話：2896 7006 逢星期四休館
<b>香港太空館</b> 九龍尖沙咀梳士巴利道10號 電話：2721 0226 逢星期二休館	<b>香港歷史博物館</b> 九龍尖沙咀漆咸道南100號 電話：2724 9042 逢星期二休館	<b>香港視覺藝術中心</b> 香港中區堅尼地道7號A 電話：2521 3008 逢星期二休息
<b>香港文化博物館</b> 新界沙田文林路1號 電話：2180 8188 逢星期二休館	<b>香港鐵路博物館</b> 新界大埔墟崇德街13號 電話：2653 3455 逢星期二休館	
<b>香港文物探知館</b> 九龍尖沙咀海防道九龍公園 電話：2208 4400 逢星期四休館	<b>屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心</b> 新界元朗屏山坑頭村 電話：2617 1959 逢星期一休館	

## Other Museums Managed by the Leisure &amp; Cultural Services Department

<b>Hong Kong Visual Arts Centre</b> 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2521 3008 Closed on Tuesdays	<b>Hong Kong Museum of Coastal Defence</b> 175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong Enquiries: 2569 1500 Closed on Thursdays	<b>Lei Cheng Uk Han Tomb Museum</b> 41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon Enquiries: 2386 2863 Closed on Thursdays
<b>Dr Sun Yat-sen Museum</b> 7 Castle Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2367 6373 Closed on Thursdays	<b>Hong Kong Museum of History</b> 100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2724 9042 Closed on Tuesdays	<b>Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre</b> Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, N.T. Enquiries: 2617 1959 Closed on Mondays
<b>Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery</b> Quarry Bay Park, Hong Kong Enquiries: 2367 7821 Closed on Tuesdays	<b>Hong Kong Railway Museum</b> 13 Shung Tak Street, Tai Po Market, N.T. Enquiries: 2653 3455 Closed on Tuesdays	<b>Sam Tung Uk Museum</b> 2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T. Enquiries: 2411 2001 Closed on Tuesdays
<b>Hong Kong Film Archive</b> 50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong Enquiries: 2739 2139 Closed on Thursdays	<b>Hong Kong Science Museum</b> 2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2732 3232 Closed on Thursdays	<b>Sheung Yiu Folk Museum</b> Pak Tam Chung Nature Trail, Sai Kung, N.T. Enquiries: 2792 6365 Closed on Tuesdays
<b>Hong Kong Heritage Discovery Centre</b> Kowloon Park, Haiphong Road Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2208 4400 Closed on Thursdays	<b>Hong Kong Space Museum</b> 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2721 0226 Closed on Tuesdays	
<b>Hong Kong Heritage Museum</b> 1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T. Enquiries: 2180 8188 Closed on Tuesdays	<b>Law Uk Folk Museum</b> 14 Kut Shing Street, Chai Wan, Hong Kong Enquiries: 2896 7006 Closed on Thursdays	



2010. 07 - 09

## 工作小組

編輯：  
香港藝術館教育組

設計：  
香港藝術館設計組

## 封面圖片

畫琺瑯纏枝花卉開光雙鹿圖象耳瓶  
「大清乾隆年製」款  
清 乾隆 (1736 – 1795)  
長青館藏品

## Production Team

Editorial:  
Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design:  
Design Section of the Hong Kong Museum of Art

## Cover Image

Vase with elephant handles and deer in reserved panel on a floral ground in painted enamel  
Qianlong reign mark  
Qianlong period (1736 – 1795), Qing dynasty  
C.P. Lin Collection



本通訊由香港藝術館於2010年編印。  
版權屬康樂及文化事務署所有©2010年。  
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2010.  
Copyright© 2010 Leisure and Cultural Services Department.  
All rights reserved.



香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong  
<http://hk.art.museum>